

变译理论视角下陶瓷非遗外宣文本英译策略探析

张 雷¹, 刘成龙²

(1. 山东理工大学外国语学院, 48460010@qq.com; 2. 山东理工大学外国语学院, 448200799@qq.com)

摘 要: 陶瓷非遗是我国非物质文化遗产的重要组成部分, 助力陶瓷非遗文化“活起来”“走出去”, 对提升中国文化国际影响力、推动全球文化多样性具有重要意义。通过分析陶瓷非遗外宣文本研究现状, 发现陶瓷非遗文本英译面临外宣话语本土化、译者缺乏受众意识等现实困境。鉴于此, 从变译理论的角度出发, 结合具体案例, 探讨如何通过灵活的变译策略解决陶瓷非遗外宣文本英译存在的问题, 并进一步总结陶瓷非遗外宣文本采取变译的优势。在我国当前文化“两创”与“出海”的背景下, 本研究可为实现我国陶瓷非遗高质量外宣、推动树立文化大国形象提供一定的参考价值。

关键词: 陶瓷; 非物质文化遗产; 变译; 外宣英译

党的二十大报告提出, “加快构建中国话语和中国叙事体系, 讲好中国故事、传播好中国声音, 展现可信、可爱、可敬的中国形象”^[1]。外宣翻译作为向世界讲述中国故事、与世界文化进行交流的桥梁, 其重要性不言而喻。要实现以高水平外宣翻译推进中华文化的国际传播, 不仅要提升中华文化“走出去”的辐射力, 更要增强中华文化“走进来”的影响力^[2]。

我国先后公布了五批国家级非物质文化遗产代表性项目名录, 共计 1 557 个国家级非物质文化遗产代表性项目(以下简称“非遗”), 按照申报地区或单位进行逐一统计, 共计 3 610 个子项^[3]。据统计, 其中陶瓷烧制技艺类有 48 个。陶瓷非遗文化传承悠久, 是推动中国文化“出海”的重要窗口。为进一步助推陶瓷非遗文化

的海外传播, 通过实地调查和查阅资料, 对我国国家级、省级陶瓷技艺类非遗外宣文本资料进行汇总与分析, 并以案例的形式拟从变译理论视角下提出改善陶瓷非遗外宣文本英译质量的策略, 以实现我国陶瓷非遗高质量外宣, 进一步提升我国文化影响力。

1 陶瓷非遗外宣文本英译研究现状与不足

1.1 研究现状

新世纪以来, 随着中外交流和联系进一步深化, 陶瓷英译研究数量不断增长, 发展态势逐渐多样化。以“陶瓷英译”为主题在中国知网中文数据库进行检索(检索时间: 2024 年 10 月 2 日), 共得到 187 条文献数据。经进一步筛选和

[收稿日期] 2024-11-15

[基金项目] 山东省“传统文化与经济社会发展”专项课题“数智时代淄博陶瓷非遗外宣英译与对外传播研究”(24C120017943)

分析发现,涉及的文本类型涵盖文化传播类、科技类、商务类。其中,陶瓷文化文本英译研究数量最多,主要聚焦于探讨陶瓷文化对外传播的英译策略。但以陶瓷非遗外宣文本为研究媒介的相关研究十分缺乏,笔者尚未查阅到相关文献。

陶瓷非遗外宣文本作为我国文化外宣的重要载体,与商贸、科技等类型的陶瓷英译文本有诸多差异,其翻译除遵循陶瓷译语基本规范之外,还需考虑译文语境及受众对象的特殊性,具有自身独特的文化传播价值和研究潜力,有待进一步深化研究。

1.2 不足之处

通过对陶瓷非遗外宣文本资料分析发现,我国陶瓷非遗文本英译尚存在如下不足之处。

1.2.1 部分陶瓷非遗项目外宣资料配备不足

我国部分陶瓷非遗外宣缺乏系统的资料配备。如淄博陶瓷烧制技艺早在2011年就已列入第三批国家级非物质文化遗产名录,但目前依然未能查阅到单独介绍此非遗的英译出版品。在北京语言大学出版社出版的《中国的非物质文化遗产》^[4]及山东友谊出版社出版的《山东省省级非物质文化遗产名录图典》^[5-8]等非遗英译出版物中,可见相关英译介绍,但篇幅有限。从线上宣传渠道来看,在可可英语网(<https://www.kekenet.com>)等网络英语平台可查阅到与陶瓷非遗相关的外宣文章,但其内容较为单一,缺乏系统性介绍。此外,经搜索发现,大部分省、市文旅部门均建立了非遗宣传网站,并对非遗进行详细的介绍,但缺少双语栏目或英文界面。可见,陶瓷非遗外宣资料在数量和质量方面有待进一步完善。

1.2.2 对中英外宣话语差异性认识不足

外宣话语过于本土化是我国陶瓷非遗外宣

文本中常见的问题。中英宣传文本之间存在内容、形式、风格等诸多差异,译者需要对受众有深层次认识,了解如何针对特定受众调整自己的话语以达到翻译目的,不可仅仅停留在语言转换或为其解决表层语言文化问题上^[9]。例如,中英外宣语言风格存在十分显著的差异。汉语外宣往往用词华丽,感情色彩浓厚,一般通过辞藻制造感染力,而西方话语较平实自然,多用客观表述事实和准确传达信息的文字。再譬如,我国的非遗介绍性文字是地道的汉语,属于语义型语言,即使没有断句,没有主语,没有连词,仍能根据语言潜在的逻辑线索实现行文的连贯^[10]。但英语作为形态型的语言,这一逻辑关系必须通过语言线索显化,翻译时需通过增补连接词等手段适当对句法结构进行变通。为确保受众能够顺利理解所宣传的内容,应当采取符合目的语习惯的宣传口吻,使外宣翻译不流于文字表象。

1.2.3 部分译者缺乏受众意识

将中国的优秀陶瓷文化介绍给国外受众,使国际受众了解中国、欣赏中国,首要前提是让受众读者“能看懂”并且“乐于看”所展示的陶瓷译文,为此译者需要站在受众角度考虑文本的可读性。然而,通过分析陶瓷非遗语料发现,许多译者在英译时缺乏这种受众意识,即陈小慰所言的“没有考虑国外受众的思维共性、心理习惯、信息需求和言语表现方式等因素,造成受众对其缺乏认同。”^[11]。例如在陶瓷博物馆藏品介绍中经常出现的“龙”字(如“龙凤呈祥杯”和“龙纹碗”等),往往会英译为“dragon”。实际上,“龙”在东方是祥瑞的象征,而在西方,“龙”往往与邪恶联系在一起。在这种情况下,可按照中文拼音英译为“Loong”,或其后进一步加注解解释“Loong”

的含义。这样一来既保留了本土文化特色,又使西方读者看到这一译文不至于产生困惑。

2 陶瓷非遗外宣文本特征分析

译者对源文本的充分解读,有助于译者选择合适的翻译策略、提高翻译质量。陶瓷非遗外宣文本可视为一种带有文化性质的特殊应用型文本,具有如下特征。

一是文化内涵丰富。陶瓷非遗是我国历代劳动人民传承下来的智慧结晶,拥有数千年源远流长的历史,融合民俗、文学、美术、建筑等多种元素,具有独特文化意蕴。因而英译陶瓷文本时应重视美学倾向,准确翻译文化信息^[12]。

二是具有信息型和诱导型文体的双重属性^[13],既有介绍文化信息和实用信息的信息型文本,如陶瓷工艺、陶瓷原料应用于新技术之类的文本;又有以引起受众共鸣为目的的诱导型文本,如陶瓷史、陶艺作品欣赏类文本。面对不同类型的非遗外宣文本,译者首先应顺应不同文本的语境环境与客体结构^[14],依据每种文本的功能采用恰当的英译方法。

三是文本专业性强。陶瓷非遗文本多涉及到陶瓷工艺、材料科学等专业知识,以手工制瓷技艺为例,有“共计一坯之力,过手七十二方克成器”^[15]之说,足见其工序极为复杂。译文要体现这一点,需要译者提前掌握基本的陶瓷专业知识,熟悉原文涉及的陶瓷工艺知识及相关的英语术语,以准确的语言再现陶瓷制作过程^[16]。

四是文本科普性强。作为非遗外宣文本,重点在于向国外受众介绍陶瓷非遗的历史、文化、技艺和艺术价值,全方位展现我国陶瓷非遗内涵。为使受众能够迅速获取宣传信息,英译时需要做到将重要信息准确且清晰地呈现出来,例如

起源、特点、表现形式、历史文化价值等,非遗文本中这些信息应该是最重要的,如果涉及到其保护情况,也应当重点介绍,这是实现读者认同的前提与首要条件^[13]。

3 变译理论视角下陶瓷非遗外宣文本英译策略

3.1 变译理论概述

“变译是人或/和机器用乙语摄取甲语文化信息以满足特定条件下特定读者的特殊需求的智能活动和符际活动。”^[17]变译的核心在于对原文的摄取,关键在于“变通”。译者可采用八大变译策略,依据原作内容与形式上的变化特征,可分为“增、减、编、述、缩、并、改、仿”^[18]。变译可涉及的语篇单位下到词、句,上到篇、书等,立足句群而放眼语篇,强调翻译应灵活变通、贴近受众。

变译与全译的区别在于,全译的目的在于忠实传达原文的所有信息,翻译时“原文怎么说就怎么译,原文有什么就译什么”,以保证信息的完整度为核心,译文贴近原作;变译则强调翻译的实用性和针对性,翻译时“受众需要什么就译什么”,译者可对原文的形式、结构和风格等进行适当调整,创造出贴近受众阅读习惯的译文。翻译目标的实现很大程度上依赖于译者如何根据受众需要对原作施加变通。

3.2 陶瓷非遗外宣文本英译策略及案例分析

3.2.1 变译策略之“增”——增添信息,彰显语境

“增”指在翻译过程中增添一定的信息,包括写、释和评三种^[19]。其中“释”相应的变译方法是阐释。阐释是指译者译后加以阐释的变译方法,目的在于解释内涵,释疑解惑^[18],弥补读者阅读时缺失的语言或文化语境。

例 1:

原文:魏晋南北朝时期,淄博窑完成了由陶向瓷的过渡……

原译: During the Period of Wei, Jin and Southern and Northern Dynasties, the Zibo Kiln had transited its production from potteries to porcelains... (淄博陶瓷琉璃博物馆古瓷厅“古风遗韵的传承”)

改译: During the Period of Wei, Jin and Southern and Northern Dynasties (220-589 AD), the Zibo Kiln had transited its production from potteries to porcelains...

例 2:

原文:公元三世纪,淄川寨里窑烧制成功青瓷莲花尊。

译文: In the third century, Zhaili Kiln in Zichuan succeeded in firing the celadon lotus-shaped Zun (a kind of wine vessel used in ancient times). [20]166

陶瓷非遗外宣文本中多涉及到地名、朝代名称、器物名称等文化专有项。由于缺乏源语文化背景知识,目的语受众往往对此感到陌生。此时阐释法可作为一种有效手段帮助受众理解原文。例 1 改译中,考虑到受众对中国朝代知识的缺失,将北齐朝代名称英译后,增补受众熟悉的朝代时间。例 2 中,“尊”在古代指盛酒的器具,译者首先将其音译为“Zun”,后进一步阐释其内涵。

例 3:

原文:颜神之山,厥土坟而埴,宜陶,陶者以千数。

译文: The mountain of Yanshen Town is rich in light clay and loam, which are suitable for pottery production, and, therefore, there are thou-

sands of crafts working on pottery manufacturing. (淄博陶瓷琉璃博物馆古瓷厅“淄博陶瓷的发展”)

“不同语言有不同的修辞习惯,运用不同的话语方式实现预期目的。在一种语言中得体恰当的修辞,在另一种语言中未必如此。”^[9] 文言句式是汉语中独特的语言文化现象,在介绍陶瓷非遗的历史文本中十分常见,容易引起汉语受众的共鸣。但这种独特的句式结构很难在英语中找到对等形式。例 3 中,译者将原文晦涩的语言予以通俗易懂的阐释,增补原文省略之处。例如“厥土坟而埴”译为“...is rich in light clay and loam”,释略以详,使原文化抽象为具体。

3.2.2 变译策略之“减”——删繁就简,突出主旨

“减”是指总体上去掉原作中在译者看来读者所不需要的信息内容,让有用信息的价值充分展示出来^[19]。如果原文本的次要信息太多,全译会影响受众对主旨内容的摄取,那么译者应仔细斟酌,考虑原文是否需要删减。

例 4:

原文:传统陶瓷的气韵醇厚、含蓄幽雅、惟妙惟肖和古色古香,与现代陶艺的标新立异、个性张扬、奇思妙想和意趣盎然形成鲜明的对比。刻瓷作品,书画篆刻三位一体,精比琢玉,天下无双;淄博名釉更是流光溢彩,绚丽斑斓,戛戛独造……这里展示的大师名作,异彩纷呈,洋洋大观。

译文: The traditional ceramics is relative elegant and so skillfully imitated as to be indistinguishable from original; while the modern ceramics are more individuality, whimsy and fancy. Engraved porcelain works, calligraphy and painting engraved in one piece of work, even more beautiful

than the jade. Zibo famous glazed porcelain is more colorful and beautiful. The masterpieces displayed here are really colorful and splendid. (淄博陶瓷琉璃博物馆齐风厅“泱泱齐风 大师纷呈”)

例4中,原文堆叠大量溢美之词,语气层层递进,气势恢宏,容易给汉语受众留下深刻印象,属于典型的汉语外宣语言风格。但由于语言习惯差异,英语受众往往对此难以接受。译者在处理此类风格文本时不必照本宣科,可适当删减信息价值不大的用词。因此,译文将“气韵醇厚、含蓄幽雅、惟妙惟肖和古色古香”译为“elegant and so skillfully imitated as to be indistinguishable from original”;翻译“标新立异、个性张扬、奇思妙想和意趣盎然”时表达核心词义,将其译为形容词“individuality, whimsy and fancy”。

3.2.3 变译策略之“编”——优化结构,构建语篇

“编”是指将原作内容条理化、有序化,使之更完美更精致的行为^[19]。与“编”相应的变译方法是编译。编译是依据译者特定需求,对原作加工整理然后翻译成文的变译方法^[18]。编译法往往用于处理汉英两种语言的逻辑转化问题。由于汉英两种语言间的表意方式和语言结构有较大差异,译者在翻译时需采取一定的编辑手段,以目的语的行文逻辑再现原文意义。

例5:

原文:这些现代陶艺作品自由、奔放、纯朴、天趣,是泥土与水与火相互融合的艺术升华。

译文:These modern ceramic works are the sublimation of earth, water and fire. They express freedom, unrestrained, simple, and interesting. (淄博陶瓷琉璃博物馆陶艺厅“陶铸五行 传承创新”)

语序编排是段内常见的编辑手段。汉英语言建构规范不同,逻辑表达的顺序存在差异。汉语语段通常先陈述事实,再进行表态和总结,而英语语段多开宗明义。例5中,原文中先指出现代陶艺作品的象征特点。后一句“是泥土与水与火相互融合的艺术升华”是对陶艺作品的赞扬与肯定,译者为适应英语规范将本句话中前后内容进行调序。

例6:

原文:宋代制瓷工艺繁荣,精品迭出,以烧制“白瓷”“黑釉瓷”“雨点釉”和“茶叶末釉”闻名全国,白瓷曾作为贡品贡奉朝廷。

原译:In the Song Dynasty, the porcelain technology was very prosperous and many competitive products appeared, and people began to burn “white porcelain” “black porcelain” “rain glazed porcelain” and “tea glazed porcelain”. The “white porcelain” had been sent to the court as tribute. ^{[6]400}

改译:The porcelain technology was prosperous in the Song Dynasty, with exquisite products emerging, including black porcelain, rain-drop glazed porcelain, tea-dust glazed porcelain, and white porcelain which had been sent to the court as tribute.

例6中,原文着重列举宋代生产的几种精美瓷器类型。改译与原译不同之处主要体现在:一是将“精品迭出”改译为with引导的状语结构,后进一步列举瓷器类型,避免原文“people began to burn”多余赘述;二是将“白瓷”的翻译移至最后,用which引导的定语结构相连接。这样一来,改译后的译文信息紧凑,意群之间层次清晰,主题信息更为凸显。

3.2.4 变译策略之“述”——舍形取意,流畅表达

“述”指把原作的主要内容或部分内容用自己的话传达出来^[19]。与“述”相应的变译方法是译述。译述即译者用自己的语言转述或复述原作主要内容或部分内容的变译方法^[18]。译述的精妙之处在舍其形而求其意,摆脱原文语言形式的禁锢,最大化传达原文要旨。

例 7:

原文:磁村陶瓷业极盛时期,窑火不断,周边窑货设市,瓷器张列,商贾纷至,车水马龙,一派繁荣盛况。

译文:In the heyday of its ceramics industry, Cicun kept on firing porcelain, and the nearby kiln goods market was set up. The porcelain wares were lined up and the merchants came to the village in continuous crowds, and the traffic was busy, a boom at that time. ^{[20]166}

汉语趋于雅,英语趋于白。汉语中的“雅”常常借助同义重复、四字结构来体现^[21]。然而,汉语中的四字结构在英语中并无对应结构。此时可采取译述的方法,将原文含义准确地叙述出来,不必强行保留原文形式。如例 7 中“瓷器张列,商贾纷至”译为“the merchants came to the village in continuous crowds”,译文将原文的含义用目的语叙述出来,摆脱形式的束缚;又如“车水马龙”意为“车像流水,马像游龙”,形容车辆不断,热闹繁华。译文取其比喻意义,译为“the traffic was busy”,便于理解。

3.2.5 变译策略之“缩”——凝练精华,以少胜多

“缩”指压缩,是对原作内容的浓缩^[19]。与“缩”相应的变译方法是缩译。缩译即压缩性翻

译,以较小的篇幅再现原作主干内容的变译方法^[18]。“缩”旨在通过凝练语言将原作最核心、最基本的内容翻译出来。

例 8:

原文:由于历史原因,同治、光绪两朝中国的朝政大权掌握在慈禧皇太后手中,她在这两朝经历了四十、五十、六十、七十岁大寿,景德镇御窑曾专门为其寿诞烧造瓷器,在同时期御窑产品中,皇太后万寿用瓷不仅数量较大、而且做工精美。

译文:Empress Dowager Cixi was the de facto ruler over China throughout the Tongzhi and Guangxu reigns in the late Qing. During this period, Jingdezhen imperial kiln, manufactured large numbers of exquisite porcelain sets to celebrate Cixi's birthdays. (北京武英殿陶瓷馆配殿“富丽华贵”)

根据外宣实际需要,例 8 原文信息可提炼为:皇太后慈禧是晚清同治和光绪年间的实际统治者,在此期间景德镇御窑为其寿诞烧制了大量精美的景德镇瓷器。经过这种变通处理后,原文“四十、五十、六十、七十岁”等细枝末节被省去,并将整体信息进一步压缩,在此基础上得到的译文语言更显精简,便于达到信息交流的目的。

3.2.6 变译策略之“并”——有机结合,强化逻辑

“并”指根据需要将原作中同类或有先后逻辑关系的两个及以上的部分合并^[19]。通过将原文重新有机组合,以产出紧凑有序、逻辑清晰的译文。

例 9:

原文:淄博窑口发展脉络清晰,传承有序,绵延不断,在我国北方诸窑系中极具影响力。淄博陶瓷的传承和发展,不仅特色突出且自成体系,成

为当地的传统经济支柱产业,被誉为“淄博窑”。

原译:“the Zibo Kiln”, which is characterized by clear development sequence of origins, sustainable and continued heritage, and significant influence among kiln collections in the north of China. Zibo ceramics with distinct characteristics have its system for heritage and development, and have become a pillar industry of traditional local economy, which has been honored as “the Zibo Kiln”. (淄博陶瓷琉璃博物馆古瓷厅“淄博窑”)

改译:Zibo Kiln is distinguished among kiln collections in the north of China by its own system of heritage and development, which has become a pillar industry of local traditional economy.

例9中,原文文化信息较少,意在向受众介绍淄博窑的发展现状,侧重于语义概念的传达,此时在语言表达层面可尽量以目的语为依归^[22]。原译中,译者将原文所有内容按顺序全译,导致译文有多处重复表达,语言杂糅无序,此时可采取“并”的处理方法。原文开头“淄博窑口”与最后“淄博窑”同义重复,英译时可以只保留一处;“发展脉络清晰,传承有序,绵延不断”与后文“传承和发展不仅特色突出且自成体系”意义相似,改译译文中将其合并为一句,译为“distinguished...by its own system of heritage and development”这样处理既不失语义,又使原文的逻辑层次更加明显。

“变译与全译是并立互补的关系,面对原作,取变译还是全译,全在于译者及其所涉语境。”^[17]是否采取变译的策略应结合实际情况,以译文能否有效传播信息为判断基准。如果文本的信息联系紧密、需要全部准确传达,且全译后的文本在语言层面不至于偏离目的语的表达

习惯时,译者可优先注重原文信息的完整性,不必对原文过多施变。

例10:

原文:成型方法则以捏塑、泥条盘筑、模制、黏接、轮制等为主。烧制工艺从穴式窑(分竖穴与横穴两种)到馒头窑,从半倒焰窑到倒焰窑。装饰工艺:传统的装饰方法主要有手绘、刻、划、剔、镂、雕塑、印花、贴花纸、雕金、刻瓷及高温颜色釉、窑变等。

译文:The molding methods were mainly kneading, clay construction, molding, bonding and wheel making. The kiln firing technique has hole-like kiln (vertical hole and horizontal hole) to bread kiln, from half down draft kiln to down draft kiln. Decorative technique: the traditional methods are mainly hand-painting, carving, ticking, engraving, sculpturing, printing, decals, golden sculpturing, carved porcelain and high temperature colored glaze, accidental coloring and other methods.^{[6]400-401}

例10中,原文主要介绍陶瓷烧制技艺中的成型方法、烧制及装饰工艺等,旨在传达陶瓷工艺的相关专业知识,使受众能欣赏到复杂精巧的陶瓷技艺。原文中大量运用词语排比,语言直白无冗余、表达客观,信息层次呈现清晰,译者不需对原文变通即创作出内容与形式上易于受众理解的译文。

以上探讨了常见的几种变译策略在陶瓷非遗外宣文本中的具体应用,从变译理论的角度分析了如何解决陶瓷非遗文本中语言和文化方面的英译难题,例如汉语文化专有项的处理、四字结构和文言句式的处理、汉语意合到英语形合的转化、语言风格的转换等。

4 陶瓷非遗外宣文本变译理据与优势

结合上文论述,可见变译策略在陶瓷非遗文本英译中有较强的可行性,经变译得到的译文在对外传播中具有一定优势,主要体现在以下方面。

其一,陶瓷非遗外宣文本英译本质上属于一种以文化对外传播为本质的译出行为,如果也像译入行为的发起者和译介者一样,只考虑译得忠实、准确、流畅,而不考虑其他许多制约和影响翻译活动成败得失的因素,那么这样的译介行为能否取得预期的成功显然是值得怀疑的^[23]。自黄友义提出开创性的“外宣翻译三贴近原则”^[24]后,学界逐渐意识到我国文化领域外宣翻译的困境,即如何在文化译出行为中用地道的语言使受众理解所要传递的文化。换言之,译者务必要考虑翻译和宣传的双重任务:既需要体现出源语本土特色文化,又需要译以致用,达到广泛的传播实效。这一翻译活动的成败受诸多制约因素影响,传统的忠实全译观多数情况下很难满足这一要求,而变译可通过对原文的优化和再创造实现更好的文化传播效果。

其二,经变译得到的陶瓷非遗外宣译文能较易获得受众认同。中西方受众审美习惯、语言风格、文化背景等方面存在较大差异,如果以信息“对等”为标准将原文内容、形式和风格机械地全译,往往很难得到受众认可。就算受众愿意主动接触陶瓷非遗文化,也需要先花费大量精力理解原文,导致文化传播受阻。从上述案例分析中不难发现,采用合适的变译策略对语言施变,用地道的英文去宣传中国文化,传播效能会进一步提升。

其三,从文本特性角度来看,陶瓷非遗文本

类型多样、功能各异,有时同一篇陶瓷非遗文本中就混杂多种文体,信息量广泛。实际上,在区分主要信息、次要信息、无关信息的基础上,对原文有针对性地变通与取舍更容易突出陶瓷非遗的亮点和文化特色。

变译理论所提倡的增、减、编、述、缩、并、改等变译策略,为译文贴近受众提供了具体可行的英译措施。在陶瓷非遗外宣文本英译中,首先需要判断陶瓷非遗文本的类型、特点以及功能,概括各种信息,判断是否需要经过变译才能达到预期的传播效果;其次,如果变译的条件具备,则需要辨明原文核心信息侧重于语义概念还是文化概念,依据传播重点确定变译的内容;最后,在语言层面寻找合适的变译策略将原文的语篇构成、句法结构和逻辑思维按照目的语规范进行转化。

综上所述,变译理论所提倡的变译策略有利于改善当下陶瓷非遗外宣文本英译现状,能够推动陶瓷非遗文化真正“走进”目标受众。

5 结束语

新形势下,陶瓷非遗文化的外宣和传播价值更为凸显,变译理论提倡的变译策略很大程度上提升了原文本的灵活性和可塑性,通过对原文本的变译可实现陶瓷非遗文化译出与话语可接受度之间的平衡,为当前陶瓷非遗外宣话语体系的构建、解决受众群体认可难等现实困境提供了新思路。

近年来,我国积极推动文化“出海”,以实现中华优秀传统文化创造性转化与创新性发展。在此背景下,陶瓷非遗外宣文本英译需以保留文化内核为底线、以贴近国际受众思维为基础、以提升传播实效为目的。译者应当借此契机,充分

发挥主观能动性,灵活运用变译策略,以易于受众接受的方式最大程度展现我国陶瓷文化的精髓,创作出符合时代潮流和现实需要的陶瓷非遗外宣译本。

参考文献

- [1] 习近平.高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[EB/OL].(2022-10-16)[2024-10-02].<http://cpc.people.com.cn/20th/n1/2022/1026/c448334-32551867.html>.
- [2] 中华人民共和国文化和旅游部.深化文明交流互鉴推动中华文化更好走向世界[EB/OL].(2023-03-13)[2024-10-02].https://www.mct.gov.cn/preview/special/2023lh/9684/202303/t20230314_940622.htm.
- [3] 中国非物质文化遗产网·中国非物质文化遗产数字博物馆.国家级非物质文化遗产代表性项目名录[EB/OL].[2024-10-02].<https://www.ihchina.cn/project.html#target1>.
- [4] 《中国的非物质文化遗产》编写组.中国的非物质文化遗产[M].北京:北京语言大学出版社,2012.
- [5] 李宗伟.山东省省级非物质文化遗产名录图典:第1卷[M].济南:山东友谊出版社,2012.
- [6] 李宗伟.山东省省级非物质文化遗产名录图典:第2卷[M].济南:山东友谊出版社,2012.
- [7] 李宗伟.山东省省级非物质文化遗产名录图典:第3卷[M].济南:山东友谊出版社,2015.
- [8] 李宗伟.山东省省级非物质文化遗产名录图典:第4卷[M].济南:山东友谊出版社,2018.
- [9] 陈小慰.对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识[J].中国翻译,2013,34(2):95-100.
- [10] 陈芳蓉.中国非物质文化遗产英译的难点与对策[J].中国科技翻译,2011,24(2):41-44.
- [11] 陈小慰.外宣翻译中“认同”的建立[J].中国翻译,2007,28(1):60-65,96.
- [12] 霍红亮,张蕾.文本类型视域下陶瓷科技英语的翻译技巧[J].山东陶瓷,2023,46(3):15-19.
- [13] 吴克炎.中国非物质文化遗产的翻译与读者认同:以中国首部汉英双语版非物质文化遗产名录为例[J].漳州师范学院学报(哲学社会科学版),2011,25(2):133-139.
- [14] 谷旭光,李辉,崔丽.非物质文化遗产外宣翻译研究综述[J].河北科技大学学报(社会科学版),2021,21(3):98-105.
- [15] 宋应星.天工开物[M].周绍刚,译.重庆:重庆出版社,2021:220.
- [16] 欧飞兵.翻译目的论视域下的陶瓷文化翻译[J].中国科技翻译,2011,24(2):53-56.
- [17] 黄忠廉.“翻译”新解:兼答周领顺先生论“变译”[J].外语研究,2012(1):81-84,112.
- [18] 黄忠廉,李明达.变译方法对比研究[J].外语学刊,2014(6):88-91.
- [19] 黄忠廉.变译理论:一种全新的翻译理论[J].国外外语教学,2002(1):19-22.
- [20] 齐文化研究院.齐文化外宣读本[M].济南:山东人民出版社,2020:166.
- [21] 袁晓宁.外宣英译的策略及其理据[J].中国翻译,2005(1):75-78.
- [22] 袁晓宁.论外宣英译策略的二元共存[J].中国翻译,2013,34(1):93-97.
- [23] 谢天振.中国文学走出去:问题与实质[J].中国比较文学,2014(1):1-10.
- [24] 黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(6):27-28.

(责任编辑:朱艳红)